

UGOVOR O DJELU - prevoditeljski posao

_____ iz Zagreba, _____, OIB _____, zastupano po _____ (u daljnjem tekstu: naručitelj)

i

_____, iz Zagreba, _____, OIB _____, (u daljnjem tekstu: izvođač)

sklopili su sljedeći

UGOVOR O DJELU

Predmet ugovora

Članak 1.

Stranke suglasno utvrđuju da je izvođač stalni ovlašteni sudski tumač za engleski i njemački jezik te član "Hrvatskog društva znanstvenih i tehničkih prevoditelja".

Ovim ugovorom naručitelj naručuje, a izvođač se obvezuje za potrebe naručitelja izvršiti poslove simultanog prevođenja s engleskog na hrvatski i hrvatskog na engleski jezik predavanja koja će biti izložena na međunarodnoj konferenciji koja će se u organizaciji naručitelja održati u _____, od _____ godine.

Članak 2.

Izvođač se obvezuje poslove navedene u članku 1. ovoga Ugovora obavljati osobno i uz pomoć drugih angažiranih prevoditelja, sukladno pravilima struke i svom najvećem znanju.

Angažiranje drugih izvođača

Članak 3.

Naručitelj prihvaća da izvođač za poslove navedene u članku 1. ovoga Ugovora angažira druge prevoditelje, pod uvjetom da imaju najmanje iste reference u prevoditeljskom poslu kao što ih ima izvođač te da su članovi istog udruženja prevoditelja.

Stranke su suglasne da će za poslove simultanog prevođenja uz izvođača biti angažiran još jedan prevoditelj te jedan za pričuvu, za slučaj nemogućnosti angažiranog prevoditelja da obavi cjelokupan posao u vrijeme održavanja konferencije.

Stranke su suglasne da naručitelj ima ugovorni odnos s izvođačem, te će sva plaćanja ugovorenog posla ići na račun izvođača, a da će izvođač svoje odnose s drugim prevoditeljima regulirati svojim posebnim sporazumom.

Naknada

Članak 4.

Stranke su suglasne da će naručitelj platiti izvođaču ugovoreni posao odmah po održavanju navedene konferencije, kako slijedi:

- simultani prijevod po jednom prevoditelju i jednom danu _____ kn bruto,
- pričuva za jednog prevoditelja _____ kn bruto,

odnosno naknada za dvoje simultanih prevoditelja uz jednu pričuvu po danu prevođenja iznosi: _____ kn bruto

Naknada za prevoditeljske usluge isplatit će se na žiro račun izvođača broj _____, koji se vodi kod _____.

Stranke su suglasne da svi pripadajući porezi i prirez te druge dadžbine sukladno pozitivnim propisima terete izvođača.

Završne odredbe

Članak 5.

U slučaju da jedna od ugovornih stranaka svojom krivnjom ne ispuni ugovorne obveze, druga strana može otkazati primjenu ovoga ugovora u pisanom obliku i bez otkaznog roka, a zadržava i pravo zahtijevati naknadu štete

Članak 6.

Ugovorne strane su suglasne da se na sva pitanja koja nisu riješena ovim Ugovorom primjenjuje Zakon o obveznim odnosima.

Članak 7.

Stranke su suglasne da će sve eventualne sporove nastale iz primjene ovoga Ugovora riješiti sporazumno, u duhu dobrih poslovnih običaja, a za slučaj nepostizanja sporazuma, ugovaraju nadležnost suda opće nadležnosti u _____.

Članak 8.

Ovaj je Ugovor sastavljen u dva (2) istovjetna primjeraka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po primjerak.

Članak 9.

U znak preuzimanja prava i obveza iz ovog Ugovora, stranke ga vlastoručno potpisuju.

U _____, _____

Izvođač:

Naručitelj:
